

КОНТРАКТ № _____ от _____

CONTRACT No. _____ dd _____

г. Тула

Tula

АО «ТУЛАЧЕРМЕТ», Россия, именуемое в дальнейшем «ПРОДАВЕЦ», с одной стороны, и фирма _____, _____, именуемая, в дальнейшем «ПОКУПАТЕЛЬ», заключили настоящий Контракт о нижеследующем:

JSC «Tulachermet», Russia, hereinafter referred to as the «SELLER» on one part and _____, _____, hereinafter referred to as the «BUYER» have concluded the present Contract for the following:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

ПРОДАВЕЦ продаст, а ПОКУПАТЕЛЬ купит металлопродукцию (в чушках, навалом) производства АО «ТУЛАЧЕРМЕТ», именуемую в дальнейшем Товар, на общую сумму _____ ориентировочно

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

The SELLER will sell and the BUYER will buy metal products produced by JSC «Tulachermet» (in ingots, in bulk), hereinafter referred to as the Goods on general amount approximately _____

Цена Товара, качество, количество и условия поставки конкретизируются в Приложениях к настоящему Контракту.

The price of the Goods, quantity, quality and delivery terms are stipulated in Addenda to the present Contract.

Отправитель Товара:

The Shipper of the Goods is:

АО «ТУЛАЧЕРМЕТ» (г. Тула).

JSC «Tulachermet» (Tula).

Валюта цены – _____

The Prices are fixed in _____

Код валюты цены – _____

Currency code – _____

Страна назначения по вышеуказанному Контракту – _____. Страна назначения может быть изменена в Приложениях по согласованию сторон.

The country of destination under the above mentioned Contract _____. The country of destination may be changed in Appendices by agreement of both parties.

2. КАЧЕСТВО ТОВАРА

Качество Товара будет подтверждаться Сертификатом качества, выданным ПРОДАВЦОМ.

2. QUALITY OF GOODS

The quality certificate issued by the SELLER determines the quality of the goods.

3. СРОКИ И УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ

3.1 Товар по настоящему Контракту поставляется в _____ период _____ года на условиях, указанных в Приложениях и Дополнениях к настоящему контракту. Товар по настоящему контракту может быть отгружен автомобильным транспортом на условиях, указанных в Приложениях и Дополнениях к настоящему Контракту. Иные условия поставки будут указываться в _____

3. TERMS AND CONDITIONS OF DELIVERY

3.1 Under the present Contract the Goods will be delivered during the period starting from _____ on terms noted in Appendices and Addenda to the present Contract. Under the present Contract, trucks might deliver the Goods on terms noted in Appendices and Addenda to the present Contract. Other terms of delivery will be written in Addenda to the present Contract.

АО «Тулачермет»

Приложениях к настоящему Контракту.

3.2 В обязанности ПРОДАВЦА входит организация осуществления специализированными сторонними организациями обязательного сопровождения и охраны Товара в пути его следования по территории Российской Федерации при перевозке Товара железнодорожным транспортом. Расходы по сопровождению и охране Товара в пути его следования по территории Российской Федерации включены в цену Товара.

3.3. При поставке Товара на условиях СРТ (Инкотермс 2010) в обязанности Продавца входит организация предоставления собственных (арендованных) вагонов для перевозки Товара до порта погрузки (до места выгрузки Товара). Плата за пользование вагонами входит в цену Товара.

При поставке Товара на условиях FCA в обязанности Покупателя входит организация своевременного предоставления собственных (арендованных) технически исправных вагонов в количестве, необходимых для перевозки Товара до порта погрузки (до места выгрузки Товара).

3.4. Договор перевозки заключается Продавцом за счет и на риск Покупателя.

4. ПЛАТЕЖ

4.1 Оплата товара Покупателем производится:

- либо авансовым платежом в долларах путем банковского перевода в течение 180 (сто восемьдесят) банковских дней с момента выставления ПРОДАВЦОМ счета на сумму, согласованную между ПОКУПАТЕЛЕМ и ПРОДАВЦОМ и зафиксированную в Приложениях к настоящему Контракту.
- либо платежами после поставки партии Товара путем банковского перевода в течение 180 (сто восемьдесят) банковских дней с момента выставления ПРОДАВЦОМ счета за фактически отгруженную партию Товара с указанием номеров железнодорожных вагонов, химического состава и веса партии.

3.2 The SELLER'S liabilities include providing for obligatory Good's convoy and guarding by specialized third-party organizations, while the Goods are in transit through the territory of the Russian Federation by Rail. The costs of convoy and guarding of the Goods in transit through the territory of the Russian Federation are included in the price of the Goods.

3.3 In case of the Goods delivery on the terms CPT (Incoterms 2010) the responsibility of the Seller includes arranging for their own (rented) rail cars for the transportation of the Goods to the port of loading (to the place of discharge). The fee for the rail cars usage is included in the price of Goods.

When delivered on terms of FCA, the organization of the timely provision of our own (leased) technically sound and commercially suitable wagons in the amount necessary for the transportation of the Goods to the port of loading (to the place of unloading of the Goods) is the responsibility of the BUYER.

3.4. The contract of transportation is concluded by the SELLER at the expense and risk of the BUYER.

4. TERMS OF PAYMENT

4.1 The payment for the Goods by the BUYER should be done as follows:

- either by prepayment by the wire transfer within 180 (one hundred eighty) bank days from the date of the SELLER's invoice for the amount agreed between the Seller and the Buyer and fixed in Appendices to the present Contract.
- or by payment for each delivered lot of the Goods. The payment should be effected by wire transfer within 180 (one hundred eighty) bank days from the date of the SELLER's invoice showing the numbers of the railway cars, chemical composition and weight of the delivered lot.

4.2. ПРОДАВЕЦ обязан отправить вместе с Товаром следующие документы:

- ж/д накладную на каждый ж/д вагон или одну ж/д накладную на партию вагонов,
- накладную (CMR) на автотранспортное средство и сертификат качества на товар.

После окончания отгрузки Товара ПРОДАВЕЦ в течение 15 (пятнадцати) дней предоставляет по поручению ПОКУПАТЕЛЯ следующие документы:

- сертификат качества ПРОДАВЦА в 1-м экз., оригинал,
- сертификат нерадиоактивности ПРОДАВЦА в 1-м экз., оригинал,
- сертификат происхождения, выданный Торгово-промышленной палатой Российской Федерации, в 1-м экз., оригинал.

4.3. ПОКУПАТЕЛЬ обязан предоставить ПРОДАВЦУ товаросопроводительные документы, подтверждающие экспорт Товара в течение 10 (десять) дней с даты вывоза Товара за пределы РФ.

4.4. ПОКУПАТЕЛЬ производит платеж за Товар, поставленный в счет настоящего Контракта, в долларах США, в пользу и на транзитный счет ПРОДАВЦА:

acc. 40702840700003401742
in favour of JSC "Tulachermet"
CITIBANK N.A., NEW YORK
SWIFT: RZBMRUMM
Account N 36343873
SWIFT CODE: CITI US 33

4.5. Банковские расходы в банке ПРОДАВЦА оплачивает ПРОДАВЕЦ, все остальные банковские расходы несет ПОКУПАТЕЛЬ.

4.6. В случае принятия ПРОДАВЦОМ претензии или досрочного прекращения действия настоящего Контракта по согласованию между сторонами ПРОДАВЕЦ должен возратить ПОКУПАТЕЛЮ средства, произведя платеж на сумму принятой

4.2. Seller must send together with the Goods the following documents:

- a railway bill for each r/w car or one railway bill for the party of r/w cars,
- CMR waybill and certificate of quality.

Upon completion of dispatch of the Goods the BUYER must present the following documents on the SELLER's request within 15 (fifteen) days:

- SELLER's certificate of quality – 1 original,
- SELLER's certificate of non-radioactivity - 1 original,
- Certificate of Origin issued by the Chamber of commerce and industry in Russian Federation – in 1 original.

4.3. The BUYER must present to the SELLER shipping documents proving the export of Goods within 10 (ten) days from the date the Goods crossed the Russian Federation border.

4.4. The BUYER shall effect the payment for the Goods delivered under the present Contract in US Dollars to the following SELLER's account:

acc. 40702840700003401742
in favour of JSC "Tulachermet"
CITIBANK N.A., NEW YORK
SWIFT: RZBMRUMM
Account N 36343873
SWIFT CODE: CITI US 33

4.5. All bank expenses at the SELLER's bank are to be paid by the SELLER; all other bank expenses are to be paid by the BUYER.

4.6. In case of the acceptance of a claim by the SELLER or termination of the present Contract ahead of time by the mutual agreement of both parties, the SELLER must pay to the BUYER the amount of the accepted claim or return the amount of the prepayment in US Dollars in fa-

претензии или сумму ранее произведенного
ПОКУПАТЕЛЕМ авансового платежа в
 долларах США в пользу и на счет
ПОКУПАТЕЛЯ:
 SWIFT: RKBZCHZZ
 IBAN: CH10 0866 0115 0977 5200 2

или иной счет, указанный в дебит ноте
ПОКУПАТЕЛЯ в течение 5 (пяти) банковских
 дней после даты ее принятия или получения
 извещения о форс-мажорных обстоятельствах.

5. КОНТРОЛЬ КОЛИЧЕСТВА И КАЧЕСТВА ТОВАРА, ПРЕТЕНЗИИ

5.1. Количество товара, отгруженного с
 предприятия, считается поставленным
ПРОДАВЦОМ и принятым **ПОКУПАТЕЛЕМ**
 количественно по суммарному весу,
 обозначенному в транспортных накладных
ПРОДАВЦА, если иное не указано в
 Приложениях к настоящему Контракту.

5.2 Качество поставленного Товара
 определяется в соответствии с анализом,
 указанным в сертификате качества, выданным
 изготовителем Товара.

ПОКУПАТЕЛЬ имеет право за свой счет
 проверить качество поставленного Товара,
 привлекая нейтральную контрольную
 организацию по согласованию с
ПРОДАВЦОМ.

В этом случае расходы по привлечению
 нейтральной контрольной фирмы, отбору,
 хранению, отправлению и арбитражному
 анализу проб несет **ПОКУПАТЕЛЬ**.

5.3. При обнаружении несоответствия
 качества поставленного Товара
 сопроводительным документам
ПОКУПАТЕЛЬ обязан приостановить
 приемку Товара по качеству и обеспечить
 хранение Товара (партии Товара)
 ненадлежащего качества в условиях,
 предотвращающих ухудшение его качества и
 смешения с другой однородной продукцией.

5.4. Методы отбора и подготовки проб должны
 соответствовать требованиям ГОСТ Р ИСО
 14284-2009 «Сталь и чугун. Отбор и
 подготовка образцов для определения
 химического состава» (идентичен

vor of the BUYER and to the BUYER's ac-
 count :

SWIFT: RKBZCHZZ

IBAN: CH10 0866 0115 0977 5200 2

or to any other account stated in the BUYER's
 debit note within 5 (five) bank days from the
 date of the claim acceptance or the date of re-
 ceipt of a force-majeure notice.

5. QUANTITY AND QUALITY CONTROL OF THE GOODS, CLAIMS

5.1. The quantity of the goods dispatched from
 the mill, is considered shipped by the SELLER
 and accepted by the BUYER according to the
 final weight stated in transport waybills issued
 by the SELLER, unless stated otherwise in Ap-
 pendices to the present Contract.

5.2. The quality of the delivered Goods is de-
 termined according to the analysis specified in
 the producer's quality certificate.

The BUYER has the right to check the quality
 of the Goods at its own expense nominating an
 independent surveying company that has to be
 mutually agreed with the SELLER.

In this case all expenses related to the nomina-
 tion of the independent surveying company,
 sampling, storage and delivery of samples,
 analysis are to be borne by the BUYER.

5.3 In case the BUYER notices inconsistencies
 between the Goods quality and the accompany-
 ing documentation, the BUYER must suspend
 the acceptance of the Goods for quality and
 provide storage for the Goods (the lot) of the
 poor quality under the conditions preventing
 the deterioration of such Goods quality and
 their mixing with other similar products.

5.4 Sampling and sample preparation shall be
 performed according to the requirements of
 GOST ISO 14284-2009 «Steel and pig iron –
 Sampling and preparation of samples for de-
 termination of chemical composition» (identi-

международному стандарту ISO 14284:1996 «Steel and iron – Sampling and preparation of samples for determination of chemical composition»).

5.5. ПОКУПАТЕЛЬ имеет право на предъявление претензии ПРОДАВЦУ по качеству Товара в срок не позднее, чем через 30 (тридцать) дней с даты прибытия Товара на станцию назначения при отправлениях по железной дороге в адрес погранпереходов и не позднее 90 (девяносто) дней с даты прибытия в порт. В претензии должны быть указаны суть претензии, организация, осуществившая анализ, его результаты, включая использованные методы и стандарты и срок окончания. Претензия может быть отправлена по факсу или электронной почте. Датой предъявления претензии считается дата ее передачи ПРОДАВЦУ по электронной почте или факсу.

5.6 Не предъявление ПОКУПАТЕЛЕМ претензии в установленные настоящим Контрактом сроки влечет для него потерю права требования по этой претензии.

В любом случае ответственность ПРОДАВЦА по всем претензиям ограничивается частью суммы счета за партию товара, оказавшейся дефектной.

Под партией понимается количество Товара, сопровождаемое одним документом о качестве: при отгрузке через ж/д станцию – вагон, при отгрузке через порт – судно. Судовая партия формируется в порту и ее химический состав рассчитывается как средний результат анализа чугуна в вагонах, составляющих партию, с учетом погрешности согласно п. 5.4.

5.7. ПОКУПАТЕЛЬ не имеет права использовать ту часть партии Товара, в отношении которой заявлена претензия по качеству, пока эта претензия не рассмотрена ПРОДАВЦОМ.

Максимальный срок рассмотрения претензии ПРОДАВЦОМ не должен превышать 20

АО «Тулачермет»

cal to the international standard ISO 14284:1996 «Steel and iron – Sampling and preparation of samples for determination of chemical composition»).

5.5. The BUYER has the right to raise a claim against the SELLER with regard to the quality of the goods not later than 30 (thirty) days from the date of arrival of the Goods to the station of destination in case of deliveries by the railway to the border crossings and not later than 90 (ninety) days from the date of the Goods arrival to the port. The claim statement must contain the substance of the claim, the name of the company that has made an analysis, the results of the analysis including methods and standards used for performing the analysis, and the period of validity. The claim statement can be sent by fax or electronic mail. The date of the claim submission shall be deemed to be the date of the respective fax or electronic mail transmission to the SELLER.

5.6. If the BUYER fails to issue a claim within the time period specified in the present Contract, the BUYER's right to issue a claim is considered to be lost.

In any case the SELLER's liability in respect of all claims shall be limited to the invoice value of the lot of Goods that proved to be defective.

The lot of Goods shall mean a quantity of Goods accompanied by one certificate of quality: if transported by railway – a railway car, if shipped via port – a vessel.

A vessel lot shall be formed in the port and its chemical composition shall be calculated as the average of the analysis results of pig iron in the railway cars that make up the vessel lot, accounting for estimation errors in accordance with clause 5.4.

5.7. The BUYER cannot use the lot of the Goods for which the claim was issued, until the SELLER considers the claim.

The claim should be considered by the Seller not later than within 20 (twenty) days from the date of its receipt. The results of the analysis made by the independent international surveying company are to be final for both parties.

(двадцать) дней с даты ее получения. Результаты анализа международной независимой контрольной организации являются окончательными для обеих Сторон.

5.8. Получив претензию от ПОКУПАТЕЛЯ ПРОДАВЕЦ имеет право принять ее или назначить повторную инспекцию качества Товара от своего имени и за свой счет с привлечением международной независимой контрольной организации. При этом ПОКУПАТЕЛЬ должен оказать полное содействие ПРОДАВЦУ в проведении такой инспекции обеспечив ему беспрепятственный доступ к партии Товара. Метод отбора проб, пробоподготовка, анализ и погрешность определяются согласно п. 5.4.

Если полученные результаты подтверждают суть претензии ПОКУПАТЕЛЯ, претензия считается принятой ПРОДАВЦОМ. В случае, если результаты инспекции ПРОДАВЦА не подтверждают суть претензии ПОКУПАТЕЛЯ, стороны совместно назначают еще одну инспекцию качества Товара с привлечением международной независимой контрольной организации, не использовавшейся до этого сторонами. Результаты этой третьей инспекции являются окончательными для решения вопроса по предъявленной претензии.

6. ТРАНСПОРТНЫЕ УСЛОВИЯ

6.1. ПРОДАВЕЦ обязан ежедневно информировать ПОКУПАТЕЛЯ о количестве Товара, отгруженного за каждые сутки с указанием веса и номеров ж/д вагонов.

6.2. ПОКУПАТЕЛЬ обязан информировать ПРОДАВЦА о не прибывших в порт, ж/д станцию ж/д вагонов в течение 30 (тридцати) дней с момента отгрузки вагонов с предприятия ПРОДАВЦА.

Ответственность за розыск не прибывших вагонов возлагается на ПОКУПАТЕЛЯ. ПРОДАВЕЦ обязан оказывать помощь ПОКУПАТЕЛЮ в розыске вагонов.

АО «Тулачермет»

5.8 Upon receipt of a claim from the BUYER, the SELLER has the right to accept it or to order a second quality inspection of the Goods on its own behalf and at its own expense, appointing an independent international surveying company. The BUYER must provide full assistance to the SELLER in conducting such an inspection ensuring free access to the Goods.

Sampling and sample preparation, analysis, and the estimation error shall be determined in accordance with clause 5.4.

In case the results confirm the substance of the BUYER's claim, the claim shall be deemed to be accepted by the SELLER. In case the SELLER's inspection results do not confirm the substance of the BUYER's claim, the parties shall jointly nominate other inspection of the Goods quality by an international independent surveying company, not involved by the parties before. The results of this third inspection shall be final for decision on the submitted claim.

6. CONDITIONS OF TRANSPORTATION

6.1. The SELLER must inform the BUYER on a daily basis about quantity of goods dispatched during every 24 hours providing railway cars numbers and weights.

6.2. The BUYER must inform the SELLER about r/w cars that did not arrive to the loading port within 30 (thirty) days from the date of dispatch from the SELLER's mill.

The BUYER is liable for the search of r/w cars that did not arrive to the loading port. The SELLER must assist the BUYER in search for the missing r/w cars.

6.3. При поставке на условиях СРТ Продавец обязан обеспечить Покупателя инструкциями о правилах заполнения перевозочных документов. Продавец несет ответственность перед Покупателем за последствия, возникшие в результате несвоевременного предоставления инструкций на возврат подвижного состава со станции назначения в виде возмещения Покупателю всех документально подтвержденных расходов, понесенных Покупателем вследствие указанных действий.

При поставке на условиях СРТ Покупатель обязан компенсировать документально подтвержденные расходы Продавца на ремонт поврежденных вагонов при выгрузке, расходы на подготовку вагона к ремонту и отправку вагона в ремонтное предприятие и из ремонтного предприятия.

В обязанности Покупателя входит обеспечение соблюдения Грузополучателем/экспедитором инструкций по заполнению перевозочных документов на возврат подвижного состава со станции назначения. Покупатель несет ответственность перед Продавцом за последствия, возникшие в результате несвоевременного, неполного, неправильного, недостоверного оформления перевозочных документов на возврат подвижного состава со станции назначения в виде возмещения Продавцу всех документально подтвержденных расходов, понесенных Продавцом вследствие указанных действий.

6.4. В случае необходимости пломбирования грузовиков Покупателя, Покупатель передает Продавцу пломбы и индивидуальными номерными знаками.

Покупатель указывает Продавцу о необходимости пломбирования грузовиков в своих письменных инструкциях на погрузку. Продавец информирует Покупателя о факте установления пломбы и ее номере в письменном виде в течение 1 рабочего дня после даты поставки.

7. ФОРС – МАЖОР

АО «Тулачермет»

6.3. When delivered on terms of CPT The Seller must provide the Buyer with instructions for completing shipping documents. The Seller shall be liable to the Buyer for consequences resulting from late submission of such instructions for return of the rolling stock from the station of destination in the form of compensation to the Buyer for all documented expenses incurred by the Buyer due to these actions.

When delivered on terms of CPT The Buyer is obliged to compensate the Seller's documented expenses for the repair of damaged wagons during unloading, the costs of preparing the wagon for repair and sending the wagon to and from the repair company.

The Buyer should ensure the compliance by a consignee / forwarder with instructions for completing shipping documents for return of the rolling stock from the station of destination. The Buyer shall be liable to the Seller for consequences resulting from the late, incomplete, incorrect, inaccurate completion of shipping documents for return of the rolling stock from the station of destination in the form of compensation to the Seller for all documented expenses incurred by the Seller as a result of these actions

6.4. If necessary truck(s) of the Buyer to be sealed, the Buyer provides the Seller with individually numbered seals.

The Buyer indicates to the Seller the necessity to seal truck(s) in Buyer's written instructions for loading.

The Seller shall inform the Buyer on the fact of seal installation and on its number in writing within 1 working after delivery.

7. FORCE – MAJEURE

7.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение своих обязательств по настоящему Контракту, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, а именно: пожара, наводнения и/или землетрясения, а также актов или действий государственных органов и любых других обстоятельств, находящихся вне контроля сторон, и если эти обстоятельства непосредственно повлияли на исполнение настоящего Контракта.

К этим обстоятельствам относятся также случаи объявления конвенции железными дорогами. ПРОДАВЕЦ освобождается от ответственности за недопоставку товара, который мог бы быть поставлен в течение действия конвенции, и от уплаты связанных с этим штрафов.

При этом срок исполнения обязательств по настоящему Контракту отодвигается соразмерно времени, в течение которого действовали такие обстоятельства. Если эти обстоятельства будут продолжаться более трех месяцев, то каждая из сторон будет иметь право отказаться от дальнейшего исполнения обязательств по Контракту. В этом случае отказавшаяся сторона должна в течение 10 (десяти) дней известить об этом другую Сторону.

7.2. Надлежащим доказательством наличия обстоятельств непреодолимой силы и их продолжительности будут служить сертификаты, выдаваемые соответственно Торгово-промышленной палатой страны ПРОДАВЦА или ПОКУПАТЕЛЯ.

8. АРБИТРАЖ

8.1. Стороны примут все необходимые меры к тому, чтобы любые возникающие спорные вопросы, разногласия или претензии, касающиеся настоящего Контракта, были урегулированы путем взаимных консультаций.

7.1. The parties are released from responsibility for a failure to fulfill completely or partially their obligations under the present Contract if such failure is a consequence of the force – majeure circumstances such as fire, flood, and/or earthquake, as well as actions of state authorities and any other circumstances beyond the parties' control if these circumstances directly influenced the fulfillment of the present Contract.

Cases of railroad conventions shall also be included into such circumstances. The SELLER is not liable for the shortages in deliveries of Goods that could be shipped while these conventions lasted, and shall therefore not pay any related fines.

In such case the term for the fulfillment of obligations under the present Contract shall be extended for the period during which such circumstances were present. Should such circumstances last more than 3 months, each party shall have a right to refuse from further fulfillment of its obligations under the present Contract. In this case the refusing party has to inform the other party within 10 days from making such decision.

7.2. The sufficient proof of the existence of force – majeure circumstances and their duration shall be certificates issued by Chambers of Commerce of the SELLER's or the BUYER's countries.

8. ARBITRATION

8.1. Both parties will do their best to settle all disputes, disagreements and/or claims that may arise in relation to this Contract by mutual consultations.

8.2. Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Контракта или в связи с ним, в том числе касающиеся его заключения, вступления в силу, исполнения, нарушения, прекращения или действительности, подлежат рассмотрению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации (г. Москва) в соответствии с его применимыми правилами и положениями на основе норм материального права Российской Федерации. Положения настоящего пункта Контракта представляют собой письменное арбитражное соглашение между Сторонами о передаче на разрешение МКАС при ТПП РФ спора, могущего возникнуть из настоящего контракта.

8.3. В любом случае арбитражное решение Международного коммерческого арбитражного суда при Торгово-промышленной палате Российской Федерации является окончательным и обязательным для обеих сторон.

8.4. Исключается подача в государственный суд заявления о принятии решения об отсутствии у третейского суда компетенции в связи с вынесением третейским судом отдельного постановления о наличии у него компетенции как по вопросу предварительного характера.

9. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

9.1. После подписания настоящего Контракта все предыдущие переговоры и переписка по нему теряют силу.

9.2. Все изменения и дополнения к настоящему Контракту имеют силу только в том случае, если они оформлены в письменном виде и подписаны уполномоченными представителями обеих Сторон. Все Приложения, Дополнения и Соглашения к настоящему Контракту являются его неотъемлемой частью.

9.3. Ни одна из сторон не имеет права передать третьему лицу права и обязательства по настоящему Контракту без письменного

8.2. All disputes, controversy or claims arising out of or in relation to this Contract, including those related to its conclusion, entry into force, its execution, breach, termination or validity are subject to consideration in International Commercial Arbitration Court at Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation (Moscow) in accordance with its applicable rules and regulations based on Pecuniary Law of the Russian Federation. The present clause of the Contract shall be deemed as written arbitrage agreement between the parties to refer the dispute, which could arise from the Contract, to the MCAC attached to CC RF.

8.3. In any case, the arbitral award of the International Commercial Arbitration Court at Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation shall be final and binding for both parties.

8.4. It is excluded to submit to the state court an application for a decision on the lack of competence of the arbitral court in connection with the issuance of a separate ruling by the arbitral court on its competence as a matter of a preliminary nature.

9. GENERAL CONDITIONS

9.1. After the Contract has been signed all preceding negotiations and correspondence related to this Contract are to be considered null and void.

9.2. All amendments and addenda to the present Contract shall be valid only if they are made out in written form and duly signed by authorized representatives of both parties. All addenda, agreements and appendices to the present Contract form its integral part.

9.3. None of two parties can pass its rights and obligations under this Contract to the third party without a written agreement from the other

согласия другой Стороны.

9.4. Настоящий Контракт вступает в силу с момента его подписания, и действует до его полного исполнения или до официального расторжения Контракта.

9.5. Настоящий Контракт может быть подписан в отдельных экземплярах пересылаемых по факсу или электронной почте, каждый из которых считается оригиналом, и все они вместе взятые составляют один и тот же договор.

9.6. Настоящий Контракт составлен на русском и английском языке, в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

9.7. При исполнении настоящего Контракта стороны руководствуются положениями настоящего Контракта, а также действующим законодательством Российской Федерации.

9.8. Во всем, что не урегулировано настоящим Контрактом, стороны руководствуются действующим законодательством Российской Федерации.

10. ЮРИДИЧЕСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН:

THE SELLER/ПРОДАВЕЦ

АО «ТУЛАЧЕРМЕТ»

300016, г. Тула, ул. Пржевальского, 2
РОССИЯ

Телефон: (4872) 45-68-30, 45-61-61

Код ИНН: 7105008031

JSC «Tulachermet»

300016, Tula, ul. Przhevalskogo, 2
RUSSIA

kaminskiy_rv@metholding.com

Phone: (4872) 45-68-30, 45-61-61

Code INN: 7105008031

11. ПОДПИСИ СТОРОН:

АО «Тулачермет»

АО «Тулачермет»

party.

9.4. The validity of the present Contract starts from the date of its signing and lasts until its complete fulfillment or the official cancellation.

9.5. The present Contract can be executed in separate counterparts circulated by fax or email, each of which is deemed to be an original, and all of which taken together constitute one and the same agreement.

9.6. The present Contract is made up in Russian and English in two copies of equal judicial force - one for each party.

9.7. In the performance of the present Contract, the parties are governed by the statements of this Contract and the legislation of the Russian Federation.

9.8. In all cases not governed by the present Contract the parties shall be governed by the legislation of the Russian Federation.

10. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES:

THE BUYER/ПОКУПАТЕЛЬ

11. THE SIGNATURES OF THE PARTIES